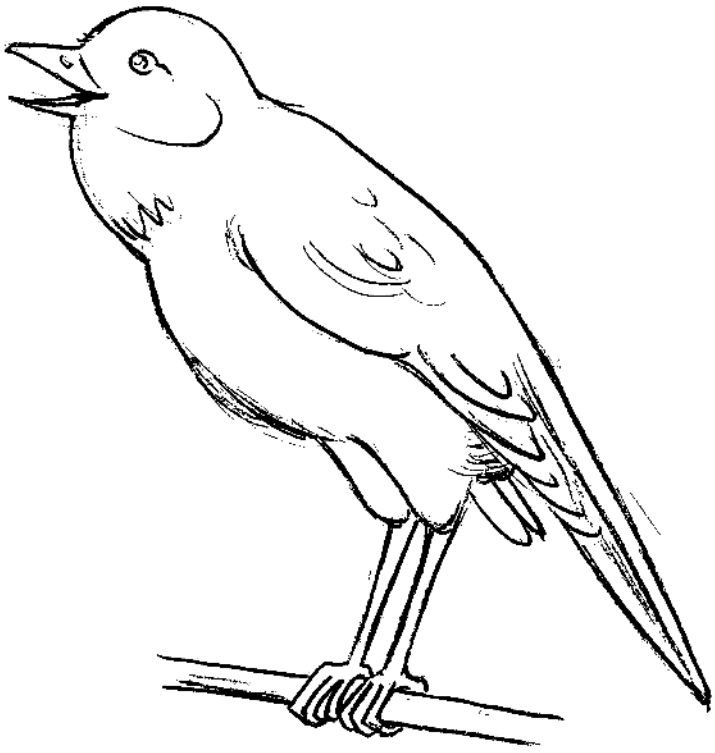


Ni^{4}se^{3} ti^{1}se^{3}

El pájaro está

cantando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Primera Cartilla

Mazateca

Tercera Edición

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 2.50501.25 1958

6-070

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Propósitos de la Primera Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciónes de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantamente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más facil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

El material mazateco presentado en esta cartilla, emplea solamente sonidos y letras que en el castellano se usan.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

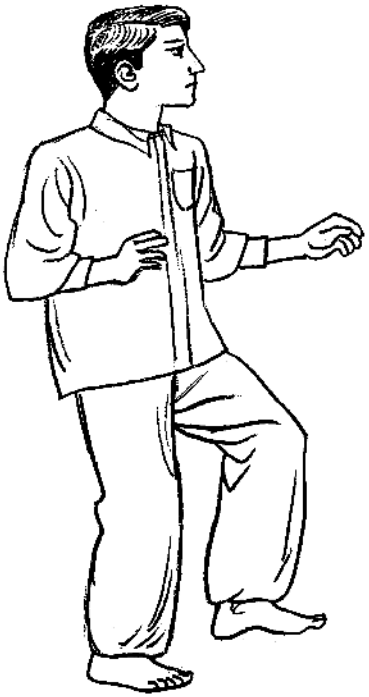
a	e	i
sa	se	si
ta	te	ti
na	ne	ni
ja	je	ji

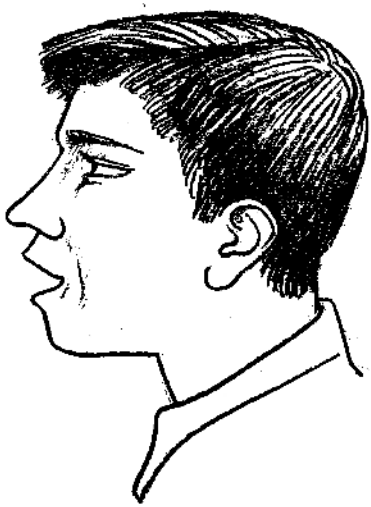
sa	ta	na	ja
se	te	ne	je
si	ti	ni	ji

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i
ti
si

e
te
se





ti[1] te[2]

Está bailando.

ti[1] se[3]

Está cantando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ti^{3}

muchacho

ti^{1} te^{2} ti^{3} .

El muchacho está bailando.

ti^{1} se^{3} ti^{3} .

El muchacho está cantando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^{3} ti^{1} te^{2} ti^{3}. ¿Está bailando el muchacho?

ti^{3} ti^{1} te^{2}. El muchacho está bailando.

i^{4} ti^{1}te^{2}. Está bailando aquí.

a^{3} ti^{1} se^{3} ti^{3}. ¿Está cantando el muchacho?

ti^{3} ti^{2} se^{3}. El muchacho está candanto.

i^{4} ti^{1} se^{3}. Está cantando aquí.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ti^{3} muchacho

ti^{1} se^{3} está cantando

ti^{1} te^{2} está bailando

ti^{3} ti^{1} te^{2} El muchacho está bailando.

ti^{3} ti^{1} se^{3} El muchacho está cantando.

ti	te	si	se

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

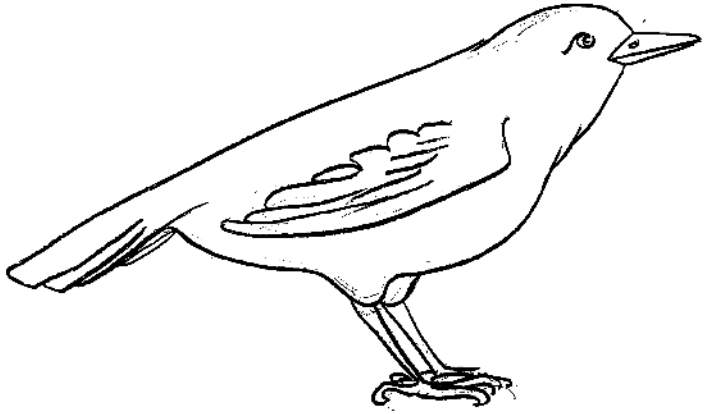
i	e
si	se
ni	ne

si^{3}ne^{2} cji^{3}. Es amarillo.

ni^{2} cji^{3}. Es rojo.

a^{3} si^{3}ne^{2} cji^{3}. ¿Es amarillo?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ni^{4} se^{3}

pájaro

ni^{2} cji^{3} ni^{4}se^{3}. **El pájaro es rojo.**

si^{3}ne^{2} cji^{3} ni^{4}se^{3}. **El pájaro es amarillo.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^{3} ni^{2} cji^{3} ni^{4}se^{3}. ¿Es rojo el pájaro?

ni^{2} cji^{3} ni^{4}se^{3}. Es rojo el pájaro.

a^{3} si^{3}ne^{2} cji^{3} ni^{4} se^{3}. ¿Es amarillo el pájaro?

si^{3}ne^{2} cji^{3} ni^{4} se^{3}. El pájaro es amarillo.

ni^{4} se^{3} ti^{1} se^{3}. El pájaro está cantando.

i^{4} ti^{1} se^{3}. Está cantando aquí.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i	a
ti	ta
ni	na

ti^{3}

muchacho

na^{4}-na^{4}

mi mamá

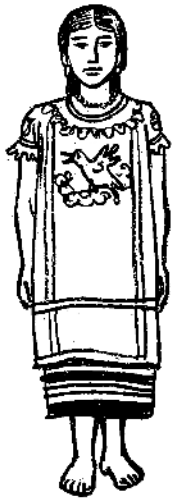
na^{4}-na^{4} ti^{1} se^{3} . Mi mamá está cantando.

ti^{3} ti^{1} te^{2} . El muchacho está bailando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ti^{3} muchacho

ti^{3} ni^{1}. Es muchacho.



na^{4}-na^{4}. Mi mamá.

na^{4}-na^{4} ni^{1}. Es mi mamá.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^3 ti^3 ni^1. ¿Es muchacho?

ti^3 ni^1. Es muchacho.

a^3 na^4-na^4 ni^1. ¿Es mi mamá?

na^4-na^4 ni^1. Es mi mamá.

ti^1 te^2 na^4-na^4. Mi mamá está bailando.

ti^1 se^3 ti^3. El muchacho está cantando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sa^{4}se^{4} cji^{3}. Es verde.

sa^{1} luna

si^{3}ne^{2} cji^{3} sa^{1}. La luna es amarilla.

sa^{4}se^{4} cji^{3} ni^{4} se^{3}. El pájaro es verde.

sa	se	si

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^{3} sa^{1} ni^{1}. ¿Es luna?

sa^{1} ni^{1}. Es luna.

a^{3} sa^{4}se^{4} cji^{3}. ¿Es verde?

si^{3}ne^{2} cji^{3}. Es amarillo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a³ ti³ ni¹. ¿Es muchacho?

ti³ ni¹. Es muchacho.

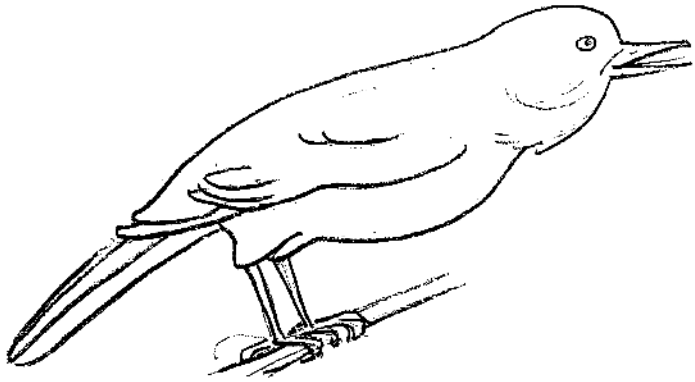
a³ ti¹te² ti³. ¿Está bailando el muchacho?

i⁴ ti¹te². Está bailando aquí.

a³ ti¹se³ ti³. ¿Está cantando el muchacho?

i⁴ ti¹se³. Está cantando aquí.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



a^{3} ni^{4}se^{3} ni^{1}. ¿Es pájaro?

ni^{4} se^{3} ni^{1}. Es pájaro.

a^{3} ni^{2} cji^{3} ni^{4} se^{3}. ¿Es rojo el pájaro?

ni^{2} cji^{3}. Es rojo.

a^{3} ti^{1} se^{3} ni^{4} se^{3}. ¿Está cantando el pájaro?

ni^{4} se^{3} ti^{1} se^{3}. El pájaro está cantando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ni^{4} se^{3} ti^{1}te^{2}. Es pájaro está bailando.

i^{4} ti^{1}te^{2}. Está bailando aquí.

a^{3} ti^{1}te^{2} ti^{3}. ¿Está bailando el muchacho?

ti^{3} ti^{1} te^{2}. El muchacho está bailando.

a^{3} ti^{1} se^{3} na^{4}-na^{4}. ¿Está cantando mi mamá?

na^{4}-na^{4} ti^{1} se^{3}. Mi mamá está cantando.

i^{4} ti^{1}se^{3}. Está cantando aquí.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^{3} si^{3}ne^{2} cji^{3} . ¿Es amarillo?

sa^{4}se^{4} cji^{3} . Es verde.

a^{3} sa^{4}se^{4} cji^{3} ni^{4}se^{3}. ¿Es verde el pájaro?

ni^{2} cji^{3} ni^{4}se^{3}. El pájaro es rojo.

a^{3} ni^{2} cji^{3} sa^{1}. ¿Es roja la luna?

si^{3}ne^{2} cji^{3} sa^{1}. La luna es amarilla.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

na^{4}-na^{4} ni^{1}.

Es mi mamá.

i^{4} ti^{1} te^{2} na^{4}-na^{4}. Mi mamá está bailando aquí.

a^{3} ti^{1} se^{3} na^{4}-na^{4}. ¿Está cantando mi mamá?

na^{4}-na^{4} ti^{1} se^{3}. Mi mamá está cantando.

ti^{3} ti^{1} se^{3}. El muchacho está cantando.

ti^{1} te^{2} ti^{3}. El muchacho está bailando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a na

e ne

na^{4}ne^{2}

Irene

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

na^{4}ne^{2} **Irene**

na^{4}-na^{4} ni^{1} na^{4}ne^{2}. **Irene es mi mamá.**

a^{3} ti^{1}se^{3} na^{4}ne^{2}. **¿Está cantando Irene?**

na^{4}ne^{2} ti^{1}se^{3}. **Irene está cantando.**

a^{3} ti^{1}te^{2} na^{4}ne^{2}. **¿Está bailando Irene?**

na^{4}ne^{2} ti^{1}te^{2}. **Irene está bailando.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

$sa^3\ sa^3\ \ ti^1\ te^2\ \ na^4 ne^2.$ Rápido está bailando Irene.

$sa^3\ sa^3\ \ ti^1\ se^3\ \ na^4 ne^2.$ Rápido está cantando Irene.

$a^3\ \ na^4\text{-}na^4\ \ ni^1.$ ¿Es mi mamá?

$na^4\text{-}na^4\ \ ni^1.$ Es mi mamá.

$sa^3\ sa^3\ \ ti^1\ te^2\ \ na^4\text{-}na^4.$ Rápido está bailando mi mamá.

$sa^3\ sa^3\ \ ti^1\ se^3\ \ na^4\text{-}na^4.$ Rápido está cantando mi mamá.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^3 ti^1se^3-sa^3 na^4-na^4. ¿Está cantando más mi mamá?

ti^1 se^3-sa^3 na^4-na^4. Mi mamá está cantando más.

sa^3 sa^3 ti^1 se^3. Rápido está cantando.

a^3 ti^1 te^2-sa^3 na^4-na^4. ¿Está bailando más mi mamá?

na^4-na^4 ti^1te^2-sa^3. Mi mamá está bailando más.

sa^3 sa^3 ti^1 te^2. Rápido está bailando.

ti^1 se^3-sa^3 na^4ne^2. Irene está cantando más.

ti^1 te^2-sa^3 na^4ne^2. Irene está bailando más.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i	e
ti	te
si	se

ti[1] si[1] te[3]

Está echando tortillas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^{3} na^{4}-na^{4} ni^{1}. ¿Es mi mamá?

na^{4}-na^{4} ni^{1}. Es mi mamá.

a^{3} ti^{1}si^{1}te^{3} na^{4}-na^{4}. ¿Está echando tortillas mi mamá?

na^{4}-na^{4} ti^{1}si^{1}te^{3}. Mi mamá está echando tortillas.

a^{3} ti^{1} te^{2} na^{4}-na^{4}. ¿Está bailando mi mamá?

a^{3} ti^{1} se^{3} na^{4}-na^{4}. ¿Está cantando mi mamá?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^{3} ti^{1} si^{1} te^{3} - sa^{3} na^{4} - na^{4} . ¿Está echando más tortillas mi mamá?

na^{4} - na^{4} ti^{1} si^{1} te^{3} - sa^{3} . Mi mamá está echando más tortillas.

sa^{3} sa^{3} ti^{1} si^{1} te^{3} . Rápido está echando tortillas.

a^{3} ti^{1} te^{2} - sa^{3} ti^{3} . ¿Está bailando más el muchacho?

ti^{3} ti^{1} te^{2} - sa^{3} . El muchacho está bailando más.

sa^{3} sa^{3} ti^{1} te^{2} ti^{3} . Rápido está bailando el muchacho.

a^{3} ti^{1} se^{3} - sa^{3} ni^{4} se^{3} . ¿Está cantando más el pájaro?

ni^{4} se^{3} ti^{1} se^{3} - sa^{3} . El pájaro está cantando más.

sa^{3} sa^{3} ti^{1} se^{3} ni^{4} se^{3} . Rápido está cantando el pájaro.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ni^{4} se^{3}-na^{4} ni^{1}. Es mi pájaro.

ni^{2} cji^{3} ni^{4} se^{3}-na^{4}. Mi pájaro es rojo.

a^{3} ti^{1} se^{3} ni^{4} se^{3}-na^{4}. ¿Es cantando mi pájaro?

sa^{3} sa^{3} ti^{1} se^{3} ni^{4} se^{3}-na^{4}. Rápido está cantando mi pájaro.

a^{3} ti^{1} te^{2} ni^{4} se^{3}-na^{4}. ¿Está bailando mi pájaro?

sa^{3} sa^{3} ti^{1} te^{2} ni^{4} se^{3}-na^{4}. Rápido está bailando mi pájaro.

a^{3} si^{3} ne^{2} cji^{3} ni^{4} se^{3}-na^{4}. ¿Es amarillo mi pájaro?

a^{3} sa^{4} se^{4} cji^{3} ni^{4} se^{3}-na^{4}. ¿Es verde mi pájaro?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

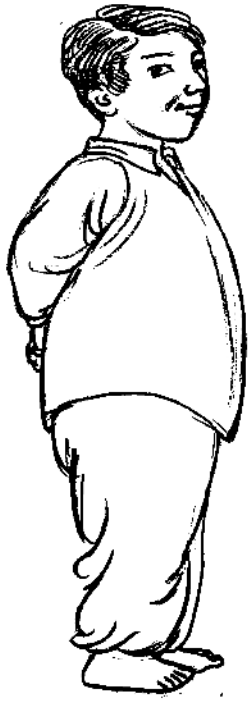
ti^{1} si^{1}te^{3} na^{4}-na^{4}. Mi mamá está echando tortillas.

sa^{3} sa^{3} ti^{1} si^{1}te^{3}. Rápido está echando tortillas.

ti^{1} si^{1}te^{3}-sa^{3} na^{4}ne^{2}. Irene está echando más.

sa^{3} sa^{3} ti^{1} si^{1} te^{3}-sa^{3}. Rápido está echando más tortillas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



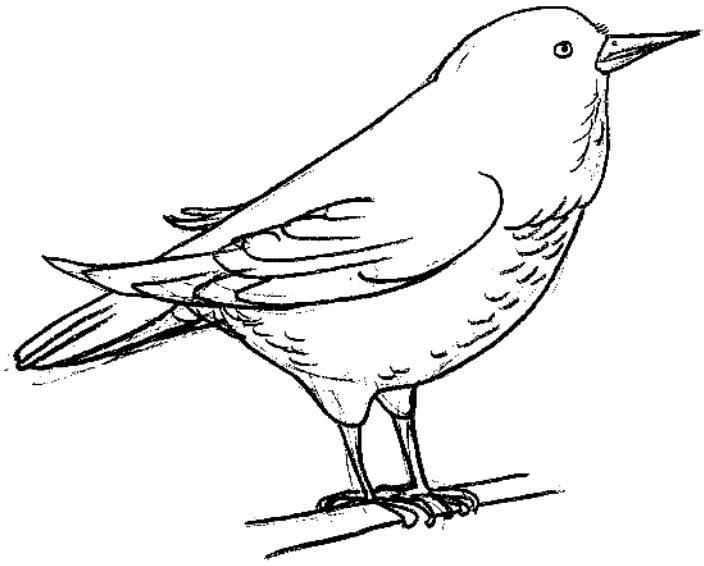
je^{3} cji^{3} ti^{3} . El muchacho es gordo.

ti^{3}-na^{4} ni^{1} . Es mi hijo.

je^{3} cji^{3} ti^{3}-na^{4} . Mi hijo es gordo.

sa	se	si
ja	je	ji

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



je^{3} cji^{3} ni^{4} se^{3}. La pájaro está gordo.

je^{3} cji^{3} ni^{4}se^{3}-na^{4}. Mi pájaro está gordo.

a^{3} si^{3}ne^{2} cji^{3} ni^{4} se^{3}-na^{4}. ¿Es amarillo mi pájaro?

si^{3}ne^{2} cji^{3} je^{2} ni^{4}se^{3}. Este pájaro es amarillo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

je^{3} cji^{3} na^{4}-na^{4}. Mi mamá es gorda.

je^{3} cji^{3} na^{4}ne^{2}. Irene es gorda.

si^{3} ne^{2} cji^{3} sa^{1}. La luna es amarilla.

sa^{4} se^{4} cji^{3} ni^{4} se^{3}. El pájaro es verde.

je^{3} cji^{3} ni^{4}se^{3}. El pájaro es gordo.

ti^{1} se^{3} ni^{4} se^{3}. El pájaro está cantando.

sa^{3} sa^{3} ti^{1} se^{3} ni^{4} se^{3}. El pájaro está cantando aprisa.

i^{4} ti^{1}se^{3}. Está cantando aquí.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ti^{1} si^{1} je^{1}

na^{4}-na^{4} ti^{1} si^{1} je^{1}. Mi mamá está pidiendo.

na^{4}ne^{2} ti^{1}si^{1} je^{1}. Irene está pidiendo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

$ti^1\ si^1\ je^1\ \ na^4\text{-}na^4$. Mi mamá está pidiendo.

$ti^1\ si^1\ je^1\text{-}sa^3$. Ella está pidiendo más.

$ti^1\ si^1\ je^1\ \ ti^3$. El muchacho está pidiendo.

$ti^1\ se^3\ \ ti^3$. El muchacho está cantando.

$je^3\ \ cji^3\ \ ti^3$. El muchacho es gordo.

$je^2\ \ ni^1\ \ ti^3\text{-}na^4$. El es mi hijo.

$sa^3\ sa^3\ \ ti^1\ se^3\ \ ti^3\text{-}na^4$. Rápido está cantando mi hijo.

$a^3\ \ ti^1\ te^2\ \ je^2\ \ ti^3$. ¿Está bailando este muchacho?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^{3} ti^{1} se^{3}-sa^{3} ni^{4} se^{3}. ¿Está cantando más el pájaro?

ti^{1} se^{3} ni^{4} se^{3}. El pájaro está cantando.

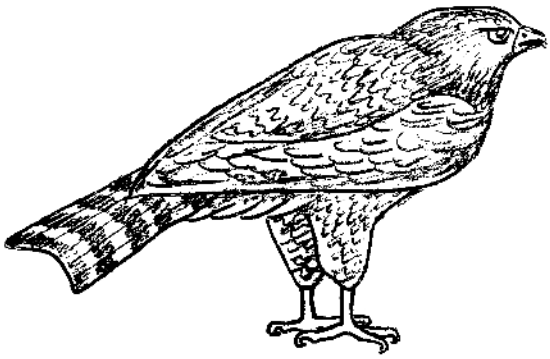
je^{2} ni^{1} ni^{4} se^{3}-na^{4}. Este es mi pájaro.

a^{3} ni^{2} cji^{3} je^{2} ni^{4} se^{3}. ¿Es rojo este pájaro?

ni^{2} cji^{3} je^{2} ni^{4} se^{3}. Este pájaro es rojo.

si^{3} ne^{2} cji^{3} ni^{4} se^{3}-na^{4}. Mi pájaro es amarillo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ja^{4}

gavilán

je^{3} cji^{3} ja^{4}. El gavilán es gordo.

ni^{2} cji^{3} ja^{4}. El gavilán es rojo.

ti^{1}si^{1}je^{1} ni^{4}se^{3} ja^{4}. El gavilán está pidiendo el pájaro.

je^{2} ja^{4} ti^{1}si^{1}je^{1}-sa^{3} ni^{4}se^{3}. Esté gavilán está pidiendo más pájaros.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^{3} je^{2} cji^{3} ja^{4}. ¿Es gordo el gavilán?

je^{3} cji^{3} je^{2} ja^{4}. Este gavilán es gordo.

a^{3} je^{2} cji^{3} na^{4}ne^{2}. ¿Es gorda Irene?

je^{3} cji^{3} na^{4}ne^{2}. Irene es gorda.

a^{3} si^{3}ne^{2} cji^{3} ja^{4}. ¿Es amarillo este gavilán?

ni^{2} cji^{3} je^{2} ja^{4}. Este gavilán es rojo.

sa^{4} se^{4} cji^{3} ni^{4} se^{3}-na^{4}. Mi pájaro es verde.

si^{3}ne^{2} cji^{3} sa^{1}. La luna es amarilla.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a^{3} ja^{4} ni^{1}. ¿Es gavilán?

ja^{4} ni^{1}. Es gavilán.

ti^{1}si^{1}je^{1} ni^{4}se^{3} ja^{4}. Este gavilán está pidiendo un pájaro.

ti^{1}si^{1}je^{1} ni^{4}se^{3}ni^{2}. Está pidiendo un pájaro rojo.

ti^{1}si^{1}je^{1} ni^{4}se^{3}si^{3}ne^{2}. Está pidiendo un pájaro amarillo.

je^{3}je^{3} ni^{4}se^{3}. Ya se terminaron los pájaros.

je^{3} cji^{3} je^{2} ja^{4}. Este gavilán es gordo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores